

MESSA ESEQUIALE
DEL ROMANO PONTEFICE
FRANCESCO

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

PIAZZA SAN PIETRO, 26 APRILE 2025

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Eternal rest grant unto him, O Lord, and
let perpetual light shine upon him.

L'eterno riposo donagli, o Signore, e
splenda a lui la luce perpetua.

Praise is due to you in Sion, O God. To
you we pay our vows in Jerusalem.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a
te si sciolgono i voti.

You who hear our prayer. To you all flesh
will come.

A te, che ascolti la preghiera, viene ogni
mortale.

Our evil deeds are too heavy for us, but
only you can pardon our transgressions.

Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu
perdoni i nostri delitti.

Blessed the one whom you choose and
call to dwell in your courts.

Beato chi hai scelto perché ti stia vicino:
abiterà nei tuoi atri.

We are filled with the good things of
your house, of your holy temple.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, del-
le cose sacre del tuo tempio.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

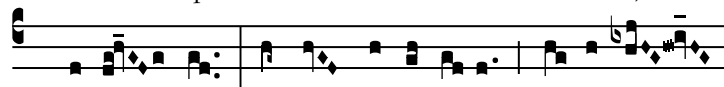
La schola e l'assemblea:

Cf. 4 Esdr 2, 34-35

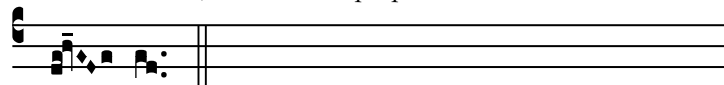
VI



℞. Re-qui- em * æ- ter- nam do- na e- i,



Domi- ne, et lux perpe- tu- a lu- ce- at



e- i.

La schola:

Ps 64, 2-5

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;
et tibi reddetur votum in Ierusalem. ℞.

2. Qui audis orationem,
ad te omnis caro veniet propter iniquitatem. ℞.

3. Etsi prævaluerunt super nos impietates nostræ,
tu propitiaberis eis. ℞.

4. Beatus, quem elegisti et assumpsisti;
inhabitabit in atriis tuis. ℞.

5. Replebimur bonis domus tuæ,
sanctitate templi tui. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Celebrante:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Celebrante:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Celebrante e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Celebrante:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

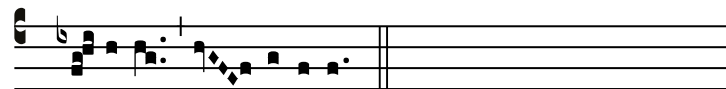
R. Amen.

Kyrie
(XVIII)

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky- ri- e, e- le- i-son.

La schola:

Christe, eleison.

L'assemblea:

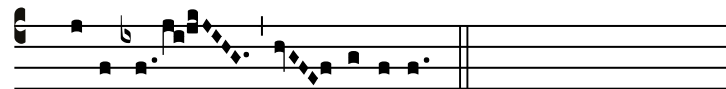


Chris- te, e- le- i-son.

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri- e, e- le- i-son.

Collect

Let us pray.

O God, immortal shepherd of souls, look on your people's prayers and grant that your servant Pope Francis, who presided over your Church in charity, may, with the flock entrusted to his care, receive from your mercy the reward of a faithful steward.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, pastore eterno delle anime, volgi lo sguardo al popolo che ti supplica e concedi al tuo servo, il Papa Francesco, che ha presieduto nella carità la tua Chiesa, di condividere con il gregge a lui affidato la ricompensa promessa ai fedeli ministri del Vangelo.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Celebrante:

Oremus.

Deus, immortalis pastor animarum,
respice populum supplicantem,
et præsta, ut famulus tuus Papa Franciscus,
qui Ecclesiæ tuæ in caritate præfuit,
fidelis dispensatoris remunerationem
cum grege sibi credito misericorditer consequatur.
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*'He is the one appointed by God
to be judge of the living and the dead.'*

Prima lettura

*Egli è il giudice dei vivi e dei morti,
costituito da Dio.*

Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, Pietro prese la parola e disse:

«In verità sto rendendomi conto che Dio non fa preferenza di persone, ma accoglie chi lo teme e pratica la giustizia, a qualunque nazione appartenga. Questa è la Parola che egli ha inviato ai figli d'Israele, annunciando la pace per mezzo di Gesù Cristo: questi è il Signore di tutti.

Voi sapete ciò che è accaduto in tutta la Giudea, cominciando dalla Galilea, dopo il battesimo predicato da Giovanni; cioè come Dio consacrò in Spirito Santo e potenza Gesù di Nazaret, il quale passò beneficiando e risanando tutti coloro che stavano sotto il potere del diavolo, perché Dio era con lui.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Ipse est qui constitutus est a Deo iudex
vivorum et mortuorum.*

A reading from the Acts of the Apostles

10, 34-43

In those days:

Peter opened his mouth and said:

‘Truly I understand that God shows no partiality,
but in every nation anyone who fears him and does what is right
is acceptable to him.

As for the word that he sent to Israel,
preaching good news of peace through Jesus Christ –
he is Lord of all –

you yourselves know what happened throughout all Judea,
beginning from Galilee after the baptism that John proclaimed:
how God anointed Jesus of Nazareth
with the Holy Spirit and with power.

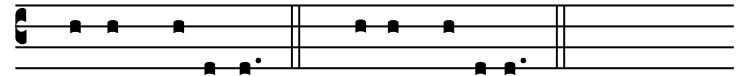
He went about doing good
and healing all who were oppressed by the devil,
for God was with him.

E noi siamo testimoni di tutte le cose da lui compiute nella regione dei Giudei e in Gerusalemme. Essi lo uccisero appendendolo a una croce, ma Dio lo ha risuscitato al terzo giorno e volle che si manifestasse, non a tutto il popolo, ma a testimoni prescelti da Dio, a noi che abbiamo mangiato e bevuto con lui dopo la sua risurrezione dai morti. E ci ha ordinato di annunciare al popolo e di testimoniare che egli è il giudice dei vivi e dei morti, costituito da Dio. A lui tutti i profeti danno questa testimonianza: chiunque crede in lui riceve il perdono dei peccati per mezzo del suo nome».

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

And we are witnesses of all that he did both in the country of the Jews and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree, but God raised him on the third day and caused him to appear, not to all the people but to us who had been chosen by God as witnesses, who ate and drank with him after he rose from the dead. And he commanded us to preach to the people and to testify that he is the one appointed by God to be judge of the living and the dead. To him all the prophets bear witness that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.'



Verbum Domi-ni. **R.** De o gra-ti- as.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

The LORD is my shepherd;
there is nothing I shall want.

Il Signore è il mio pastore:
non manco di nulla.

Fresh and green are the pastures where
he gives me repose.

Su pascoli erbosi mi fa riposare.

Near restful waters he leads me; he re-
vives my soul.

Ad acque tranquille mi conduce. Rin-
franca l'anima mia.

He guides me along the right path, for
the sake of his name.

Mi guida per il giusto cammino a motivo
del suo nome.

Though I should walk in the valley of the
shadow of death, no evil would I fear, for
you are with me.

Anche se vado per una valle oscura, non
temo alcun male, perché tu sei con me.

Your crook and your staff will give me
comfort.

Il tuo bastone e il tuo vincastro mi dan-
no sicurezza.

You have prepared a table before me in
the sight of my foes.

Davanti a me tu prepari una mensa sotto
gli occhi dei miei nemici.

My head you have anointed with oil; my
cup is overflowing.

Ungi di olio il mio capo; il mio calice
trabocca.

Surely goodness and mercy shall follow
me all the days of my life.

Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne
tutti i giorni della mia vita.

In the LORD's own house shall I dwell for
length of days unending.

Abiterò ancora nella casa del Signore per
lunghi giorni.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 22

1. Dominus pascit me, *
et nihil mihi deerit:

L'assemblea:



Second reading

*He will transform our lowly body
to be like his glorious body.*

A reading from the Letter of Saint Paul
to the Philippians

Brothers and sisters,
our citizenship is in heaven, and from it
we await a Saviour, the Lord Jesus Christ,
who will transform our lowly body to be
like his glorious body, by the power that
enables him even to subject all things to
himself.

Therefore, my brothers and sisters,
whom I love and long for, my joy and
crown, stand firm thus in the Lord, my
beloved.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Trasfigurerà il nostro misero corpo
per conformarlo al suo corpo glorioso.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Fi-
lippesi

Fratelli,
la nostra cittadinanza è nei cieli e di là
aspettiamo come salvatore il Signore
Gesù Cristo, il quale trasfigurerà il no-
stro misero corpo per conformarlo al suo
corpo glorioso, in virtù del potere che
egli ha di sottomettere a sé tutte le cose.

Perciò, fratelli miei carissimi e tanto
desiderati, mia gioia e mia corona, rima-
nete in questo modo saldi nel Signore,
carissimi!

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

*Transfigurabit corpus humilitatis nostræ
conforme fieri corpori gloriæ suæ.*

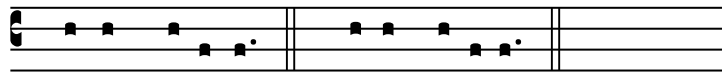
Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Filipenses 3, 20 – 4, 1

Hermanos:

Nosotros somos ciudadanos del cielo, de donde aguardamos un
Salvador: el Señor Jesucristo.

Él transformará nuestro cuerpo humilde, según el modelo de su
cuerpo glorioso, con esa energía que posee para sometérsele todo.

Así, pues, hermanos míos queridos y añorados, mi alegría y mi co-
rona, manteneos así, en el Señor, queridos.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Acclamation before the Gospel

Canto al Vangelo

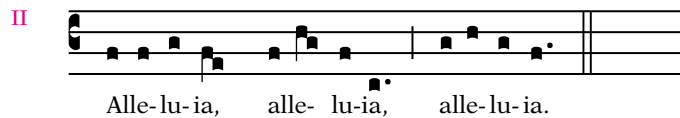
This is the will of my Father, says the Lord, everyone who believes in the Son should have eternal life, and I will raise him up on the last day.

Questa è la volontà del Padre mio: che chiunque vede il Figlio e crede in lui abbia la vita eterna.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Io 6, 40

Hæc est voluntas Patris mei,
ut omnis qui videt Filium et credit in eum
habeat vitam æternam.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Follow me.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

When Jesus had revealed himself to his disciples and they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, 'Simon, son of John, do you love me more than these?' He said to him, 'Yes, Lord; you know that I love you.' He said to him, 'Feed my lambs.'

He said to him a second time, 'Simon, son of John, do you love me?' He said to him, 'Yes, Lord; you know that I love you.' He said to him, 'Tend my sheep.'

Vangelo

Tu seguimi.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

[Dopo che si fu manifestato risorto ai suoi discepoli,] quand'ebbero mangiato, Gesù disse a Simon Pietro: «Simone, figlio di Giovanni, mi ami più di costoro?». Gli rispose: «Certo, Signore, tu lo sai che ti voglio bene». Gli disse: «Pasci i miei agnelli».

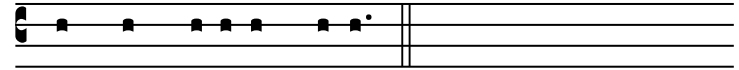
Gli disse di nuovo, per la seconda volta: «Simone, figlio di Giovanni, mi ami?». Gli rispose: «Certo, Signore, tu lo sai che ti voglio bene». Gli disse: «Pascola le mie pecore».

Evangelium

Sequere me.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

21, 15-19



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

Cum [manifestasset se Iesus discipulis suis et] prandissent cum eis, dicit Simoni Petro Iesus: «Simon Ioannis, diligis me plus his?». Dicit ei: «Etiam, Domine, tu scis quia amo te». Dicit ei: «Pasce agnos meos».

Dicit ei iterum secundo: «Simon Ioannis, diligis me?». Ait illi: «Etiam, Domine, tu scis quia amo te». Dicit ei: «Pasce oves meas».

He said to him the third time, 'Simon, son of John, do you love me?' Peter was grieved because he said to him the third time, 'Do you love me?' and he said to him, 'Lord, you know everything; you know that I love you.' Jesus said to him, 'Feed my sheep. Truly, truly, I say to you, when you were young, you used to dress yourself and walk wherever you wanted, but when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you and carry you where you do not want to go.' (This he said to show by what kind of death he was to glorify God.)

And after saying this he said to him, 'Follow me.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

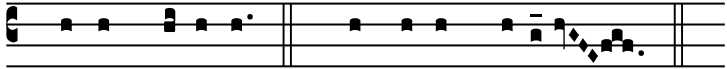
Gli disse per la terza volta: «Simone, figlio di Giovanni, mi vuoi bene?». Pietro rimase addolorato che per la terza volta gli domandasse «Mi vuoi bene?», e gli disse: «Signore, tu conosci tutto; tu sai che ti voglio bene». Gli rispose Gesù: «Pasci le mie pecore. In verità, in verità io ti dico: quando eri più giovane ti vestivi da solo e andavi dove volevi; ma quando sarai vecchio tenderai le tue mani, e un altro ti vestirà e ti porterà dove tu non vuoi». Questo disse per indicare con quale morte egli avrebbe glorificato Dio. E, detto questo, aggiunse: «Seguimi».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Dicit ei tertio: «Simon Ioannis, amas me?». Contristatus est Petrus quia dixit ei tertio: «Amas me?», et dicit ei: «Domine, tu omnia scis, tu cognoscis quia amo te». Dicit ei: «Pasce oves meas. Amen, amen dico tibi: Cum esses iunior, cingebas te ipsum et ambulabas, ubi volebas; cum autem senueris, extends manus tuas, et alius te cinget et ducet, quo non vis».

Hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset Deum. Et hoc cum dixisset, dicit ei: «Sequere me».



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Brothers and sisters,
let us pray to God our Father, who today
brings us together to commemorate the
Paschal Mystery of his only-begotten
Son as we celebrate the funeral of the
Pastor of the universal Church. May he
welcome him into his peace and bestow
every blessing upon the Church and the
whole world.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

For the late Pope Francis, that the Chief
Shepherd, who eternally lives to inter-
cede for us, may welcome him into his
kingdom of light and peace.

Per il defunto Papa Francesco, perché il
Principe dei pastori, che sempre vive per
intercedere per noi, lo accolga benigno
nel suo regno di luce e di pace.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Celebrante:

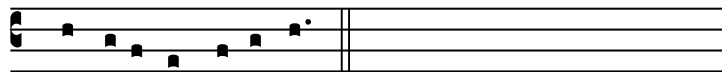
Fratelli e sorelle,
preghiamo Dio, nostro Padre,
che oggi ci ha riuniti
per celebrare il mistero pasquale del suo Figlio unigenito
nelle esequie del Pastore della Chiesa universale,
perché lo accolga nella sua pace
ed elargisca ogni bene alla Chiesa e al mondo intero.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

francese

1. Pour le Pape François défunt,
afin que le Prince des pasteurs,
qui vit toujours pour intercéder en notre faveur,
l'accueille avec bonté dans son royaume de lumière et de paix.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

For the holy Church of God, that in fidelity to her mandate, she may be, in Christ, a leaven of renewal in our human family.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Per la santa Chiesa di Dio, perché, fedele al suo mandato, sia fermento di rinnovamento in Cristo della famiglia umana.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

For all peoples and nations, that by the tireless pursuit of justice, they may be ever united in fraternal love and persevere in seeking the path of peace.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Per i popoli di tutte le nazioni: perché, praticando instancabilmente la giustizia, siano sempre uniti nell'amore fraterno e cerchino incessantemente la via della pace.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

For the souls of the deceased Roman Pontiffs and of all those who in the Church proclaimed the Gospel and exercised the priestly ministry, that they may come to share in the heavenly liturgy.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Per le anime dei Romani Pontefici defunti e di tutti coloro che nella Chiesa annunciarono il Vangelo ed esercitarono il ministero sacerdotale: perché siano resi partecipi della liturgia del cielo.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

arabo

2. مِنْ أَجْلِ كَنِيسَةِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ.
لِكَيْ تَبْقَى أَمِيَّةً لِرِسَالَتِهَا.
وَتَكُونَ خَمِيرَةً جَدِيدًا فِي الْمَسِيحِ لِلْعَائِلَةِ الْبَشَرِيَّةِ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

portoghese

3. Pelos povos de todas as nações:
que, praticando incansavelmente a justiça
possam estar sempre unidos no amor fraterno
e busquem incessantemente o caminho da paz.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

polacco

4. Módlmy się za zmarłych Papieży
i za tych wszystkich, którzy w Kościele głosili Ewangelię
oraz pełnili posługę kapłańską,
niech dostąpią udziału w liturgii niebieskiej.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

For all the faithful departed, that they may be granted entrance into the kingdom of heaven.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Per tutti i fedeli defunti: perché siano ammessi a entrare nel regno dei cieli.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

For us gathered here, that having celebrated the sacred mysteries, we may one day be called by Christ to enter his glorious kingdom.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Per noi qui riuniti: perché, dopo aver celebrato i santi misteri, possiamo un giorno essere chiamati da Cristo nel suo regno glorioso.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

God, our salvation, hear us as we make our prayer in union with the Blessed Virgin Mary and all the Saints: welcome into the assembly of your elect the soul of your servant and our Pope Francis, who put his trust in the prayer of the Church.
Through Christ our Lord.

tedesco

5. Für alle verstorbenen Gläubigen:
dass sie in das Himmelreich
eintreten dürfen.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

cinese

6. 请为团聚在此的我们祈祷：
愿在庆祝神圣奥迹后，
我们有朝一日能蒙基督召叫
进入祂光荣的国度。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Celebrante:

O Dio, nostra salvezza,
ascolta noi che ti supplichiamo
insieme con la beata Vergine Maria e tutti i Santi:
accogli nell'assemblea dei tuoi eletti,
l'anima del tuo servo e nostro Papa Francesco,
che ha confidato nella preghiera della Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Give light to my eyes lest I fall asleep in death; lest my enemy say, 'I have prevailed over him'.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Look with favour, we pray, O Lord, on the peaceful offering of your people, with which we confidently commit to your mercy the soul of your servant Pope Francis, and grant, we pray, that, having been, in the midst of the human family, an instrument of your charity and peace, he may merit to delight in the same, for ever with all your Saints.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Conserva la luce ai miei occhi, perché non mi sorprenda il sonno della morte, perché il mio nemico non dica: «L'ho vinto!».

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Accogli con bontà, o Signore, il sacrificio di riconciliazione che ti offriamo per affidare alla tua misericordia l'anima del tuo servo, il Papa Francesco: a lui, che tra gli uomini fu strumento di carità e di pace, dona di gustare in eterno con i tuoi Santi il frutto del suo servizio apostolico.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium

ILLUMINA OCULOS MEOS

La schola:

Ps 12, 4b-5

Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte, nequando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum.

Il Celebrante:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Celebrante:

Oblationem pacificam populi tui, quæsumus, Domine, propitius intueri, qua animam famuli tui Papæ Francisci tuæ misericordiæ fidenter committimus, et præsta, ut, qui tuæ caritatis et pacis in humana familia fuit instrumentum, earum fructu cum Sanctis tuis perpetuo lætari mereatur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

The hope of resurrection in Christ

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

In him the hope of blessed resurrection has dawned, that those saddened by the certainty of dying might be consoled by the promise of immortality to come. Indeed for your faithful, Lord, life is changed not ended, and, when this earthly dwelling turns to dust, an eternal dwelling is made ready for them in heaven.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Prefazio

La speranza della risurrezione in Cristo

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo Signore nostro.

In lui rifugge a noi la speranza della beata risurrezione e, se ci rattrista la certezza di dover morire, ci consola la promessa dell'immortalità futura.

Ai tuoi fedeli, o Signore, la vita non è tolta, ma trasformata; e mentre si distrugge la dimora di questo esilio terreno, viene preparata un'abitazione eterna nel cielo.

Per questo mistero di salvezza, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine delle schiere celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

Præfatio

*De spe resurrectionis in Christo**Il Celebrante:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut, quos contristat certa moriendi condicio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur, et, dissoluta terrestris huius incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus (XVIII)

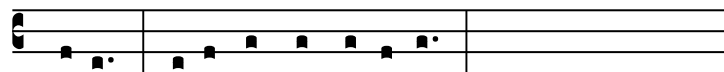
La schola: L'assemblea:



Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us



Sa-ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et terra glo- ri- a

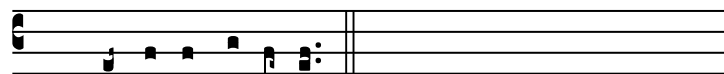


tu- a. Ho-sanna in excel-sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Ho-sanna in excel-sis.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Celebrante:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Celebrante e i concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

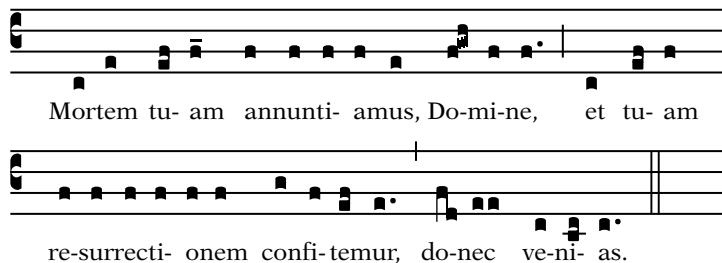
ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della tua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Il Celebrante e i concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria,
cum beato Ioseph, eius Sponso,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,
quæsumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinam in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum episcopali ordine et universo clero
et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

Remember your servant Pope Francis whom you have called from this world to yourself. Grant that he who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection, when from the earth he will raise up in the flesh those who have died, and transform our lowly body after the pattern of his own glorious body. To our departed brothers and sisters, too, and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory, when you will wipe away every tear from our eyes. For seeing you, our God, as you are, we shall be like you for all the ages and praise you without end, through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Ricordati del nostro fratello Papa Francesco che hai chiamato a te da questa vita, e come per il Battesimo l'hai unito alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendilo partecipe della sua risurrezione, quando egli farà sorgere i morti dalla terra e trasfigurerà il nostro corpo mortale per conformarlo al suo corpo glorioso. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere della tua gloria quando, asciugata ogni lacrima, i nostri occhi vedranno il tuo volto e noi saremo simili a te, e canteremo per sempre la tua lode, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

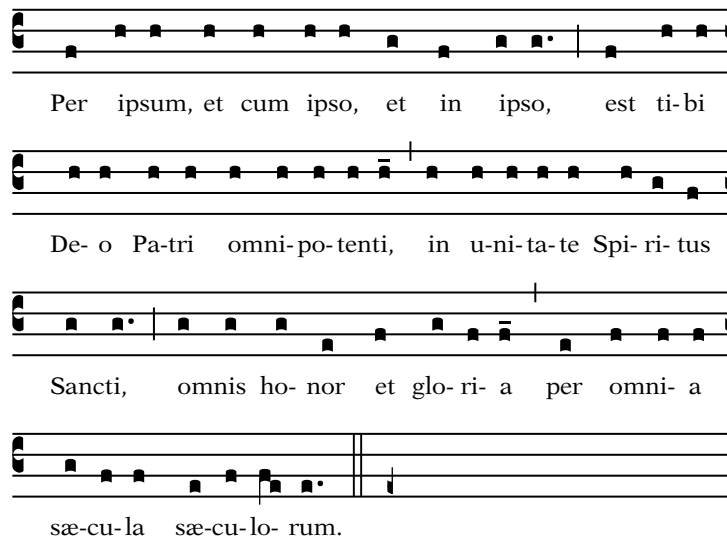
Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Memento famuli tui Papæ Francisci, quem ad te ex hoc mundo vocasti. Concede, ut, qui complantatus fuit similitudini mortis Filii tui, simul fiat et resurrectionis ipsius, quando mortuos suscitabit in carne de terra et corpus humilitatis nostræ configurabit corpori claritatis suæ. Sed et fratres nostros defunctos, et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, quando omnem lacrimam absterges ab oculis nostris, quia te, sicuti es, Deum nostrum videntes, tibi similes erimus cuncta per sæcula, et te sine fine laudabimus, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello
Spirito Santo, ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Celebrante e i concelebranti:



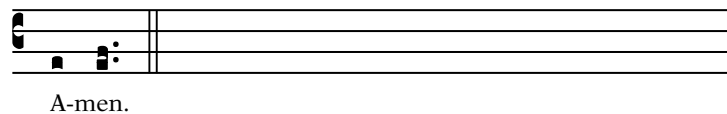
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi

De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a

sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A-men.

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
anche noi li rimettiamo ai nostri debito-
ri, e non abbandonarci alla tentazione,
ma liberaci dal male.

Il Celebrante:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



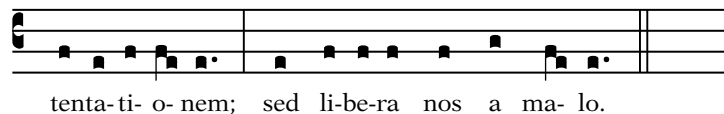
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

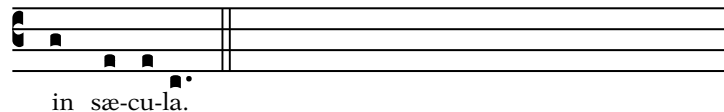
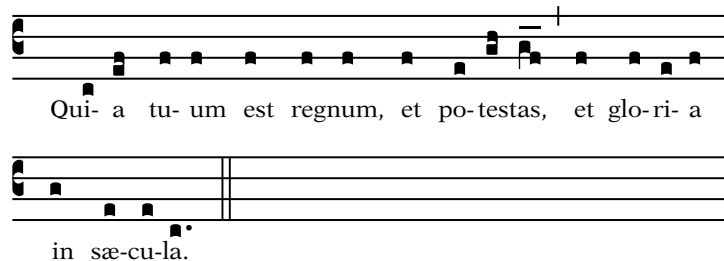
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Celebrante:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Celebrante:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiæ tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Celebrante:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

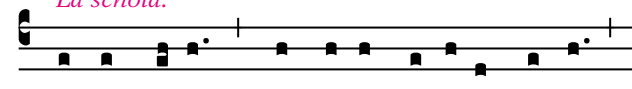
Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei (XVIII)

La schola:



Agnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mundi:

L'assemblea:

La schola:



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis pec-

L'assemblea:

La schola:



ca-ta mundi: mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, *

L'assemblea:



qui tol-lis pec-ca-ta mundi: do-na no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Let perpetual light shine upon him, with your Saints for ever, for you are merciful.

Out of the depths I cry to you, O LORD; LORD, hear my voice!

O let your ears be attentive to the sound of my pleadings.

If you, O LORD, should mark iniquities, LORD, who could stand?

But with you is found forgiveness, that you may be revered.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Splenda a lui la luce perpetua, insieme ai tuoi santi, in eterno, o Signore, perché tu sei buono.

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi ti può resistere?

Ma con te è il perdono: così avremo il tuo timore.

Il Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Celebrante e l'assemblea:

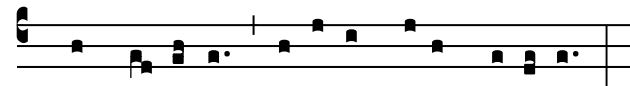
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

4 Esdr 2, 35

VIII



R. Lux æ-terna * lu-ce-at e-i, Domi-ne,



cum Sanctis tu-is in æ-ternum, qui-a pi-us es.

La schola:

Ps 129

1. De profundis clamavi ad te, Domine; Domine, exaudi vocem meam. R.

2. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ. R.

3. Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? R.

4. Quia apud te propitiatio est, ut timeamus te. R.

I long for you, O LORD, my soul longs for his word.

My soul awaits the LORD more than watchmen for daybreak

More than watchmen for daybreak, let Israel hope for the LORD.

For with the LORD there is mercy, in him is plentiful redemption.

It is he who will redeem Israel from all its iniquities.

Io spero, Signore. Spera l'anima mia, attendendo la sua parola.

L'anima mia è rivolta al Signore più che le sentinelle all'aurora.

Più che le sentinelle l'aurora, Israele attenda il Signore.

Perché con il Signore è la misericordia e grande è con lui la redenzione.

Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

Like the deer that yearns for running streams, so my soul is yearning for you, my God. My soul is thirsting for God, the living God; when can I enter and appear before the face of God? My tears have become my bread, by night, by day, as I hear it said all the day long: 'Where is your God?'

Come la cerva anela ai corsi d'acqua, così l'anima mia anela a te, o Dio. L'anima mia ha sete di Dio, del Dio vivente: quando verrò e vedrò il volto di Dio? Le lacrime sono il mio pane giorno e notte, mentre mi dicono sempre: "Dov'è il tuo Dio?".

5. Sustinui te, Domine, sustinuit anima mea in verbo eius. *R.*

6. Speravit anima mea in Domino magis quam custodes auroram. *R.*

7. Magis quam custodes auroram speret Israel in Domino. *R.*

8. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. *R.*

9. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius. *R.*

SICUT CERVUS

La schola:

Ps 41, 2-4

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus.
Sitivit anima mea ad Deum fontem, vivum; quando veniam, et apparebo ante faciem Dei?
Fuerunt mihi lacrimæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi quotidie: Ubi est Deus tuus?

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

As we come to the table of your eternal banquet, we humbly beg your mercy, Lord, for the soul of your departed servant Pope Francis, that he may rejoice at last in possession of the truth in which he faithfully confirmed your people. Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Accolti alla mensa dell'eterno convito, umilmente invochiamo la tua misericordia, o Signore, per l'anima del tuo servo, il Papa Francesco, perché abbia ora la gioia di possedere in pienezza la verità nella quale ha confermato con coraggio il tuo popolo.

Per Cristo nostro Signore

Post communionem

Il Celebrante:

Oremus.

Ad mensam æterni accedentes convivii, misericordiam tuam, Domine, pro anima famuli tui Papæ Francisci suppliciter imploramus, ut veritatis possessione tandem congaudeat, in qua populum tuum fidenter confirmavit. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

FINAL COMMENDATION
AND FAREWELL

Introduction

Dear brothers and sisters, let us commend to God's tender mercy the soul of Pope Francis, Bishop of the Catholic Church, who confirmed his brothers and sisters in the faith of the resurrection.

Let us pray to God our Father through Jesus Christ and in the Holy Spirit; may he deliver him from death, welcome him to eternal peace and raise up him on the last day.

Through the intercession of the Blessed Virgin Mary, Queen of Apostles and Protectress of the Roman people, may God reveal to our Pope the face of his beloved Son and console the Church with the light of the resurrection.

ULTIMA RACCOMANDAZIONE
E COMMIO

Monizione

Fratelli e sorelle carissimi, affidiamo alla soavissima misericordia di Dio l'anima del nostro Papa Francesco, Vescovo della Chiesa cattolica, che confermò i fratelli nella fede della risurrezione.

Preghiamo Dio Padre per Gesù Cristo nello Spirito Santo, perché egli, riscattato dalla morte, sia accolto nella sua pace e il suo corpo risusciti nell'ultimo giorno.

La beata Vergine Maria, Regina degli Apostoli e Salvezza del popolo romano, interceda presso Dio perché mostri al nostro Papa il volto del Figlio suo benedetto e consoli la Chiesa con la luce della risurrezione.

ULTIMA COMMENDATIO
ET VALEDICTIO

Monitio

Il Celebrante:

Fratres sororesque carissimi,
dulcissimæ Dei misericordiæ
commendemus animam Papæ nostri Francisci,
qui, Ecclesiæ catholicæ Episcopus,
fratres in fide resurrectionis confirmavit.

Deum Patrem deprecemur
per Iesum Christum in Spiritu Sancto,
ut eum, a morte redemptum,
in pacem suam assumat
et corpus eius resuscitet in novissimo die.

Beata Virgo Maria,
apostolorum Regina et Salus populi Romani,
apud Deum intercedat,
ut vultum Filii sui benedicti Papæ nostro ostendat
atque Ecclesiam luce resurrectionis eius consoletur.

Tutti pregano in silenzio per qualche tempo.

Prayer of the Church in Rome

Supplica della Chiesa di Roma

Holy Mary,
R. pray for him.
Holy Mother of God...
Mother of the Church...
Protectress of the Roman People...

Santa Maria,
R. prega per lui.
Santa Madre di Dio...
Madre della Chiesa...
Salvezza del popolo romano...

Saint Michael, Saint Gabriel
and Saint Raphael, R. pray for him.
All holy Angels...

Santi Michele, Gabriele e Raffaele,
R. pregate per lui.
Santi angeli di Dio...

Saint John the Baptist...
Saint Joseph...
All holy Patriarchs and Prophets...

San Giovanni Battista...
San Giuseppe...
Santi patriarchi e profeti...

Saint Peter and Saint Paul...
Saint Andrew...
Saint John and Saint James...
Saint Thomas...
Saint Matthew...
Saint Matthias...
Saint Luke...
Saint Mark...
All holy apostles and evangelists...

Santi Pietro e Paolo...
Sant'Andrea...
Santi Giovanni e Giacomo...
San Tommaso...
San Matteo...
San Mattia...
San Luca...
San Marco...
Santi apostoli ed evangelisti...

Saint Barnabas...
Saint Mary Magdalene...
All holy disciples of the Lord...

San Barnaba...
Santa Maria Maddalena...
Santi discepoli del Signore...

Supplicatio Ecclesiae Romanæ

La schola e successivamente l'assemblea:



Sancta Ma-ri- a, R. o-ra pro e- o.

Sancta Dei Genetrix, ora pro eo.
Mater Ecclesiae, ora pro eo.
Salus populi Romani, ora pro eo.



Sancti Micha-el, Gabri- el et Rapha- el, R. o-ra-te pro e- o.

Omnes sancti Angeli, orate pro eo.

Sancte Ioannes Baptista, ora pro eo.
Sancte Ioseph, ora pro eo.
Omnes sancti Patriarchæ et Prophetæ, orate pro eo.

Sancti Petre et Paule, orate pro eo.
Sancte Andrea, ora pro eo.
Sancti Ioannes et Iacobe, orate pro eo.
Sancte Thoma, ora pro eo.
Sancte Matthæ, ora pro eo.
Sancte Matthia, ora pro eo.
Sancte Luca, ora pro eo.
Sancte Marce, ora pro eo.
Omnes Sancti Apostoli et Evangelistæ, orate pro eo.

Sancte Barnaba, ora pro eo.
Sancta Maria Magdalena, ora pro eo.
Omnes sancti Discipuli Domini, orate pro eo.

Saint Clement (I)...	San Clemente (Primo)...
Saint Callistus (I)...	San Callisto (Primo)...
Saint Pontian...	San Ponziano...
Saint Fabian...	San Fabiano...
Saint Cornelius...	San Cornelio...
Saint Sixtus (II)...	San Sisto (Secondo)...
Saint Sylvester (I)...	San Silvestro (Primo)...
Saint Damasus (I)...	San Damaso (Primo)...
Saint John (I)...	San Giovanni (Primo)...
Saint Martin (I)...	San Martino (Primo)...
Saint Leo the Great...	San Leone Magno...
Saint Gregory the Great...	San Gregorio Magno...
Saint Gregory (VII)...	San Gregorio (Settimo)...
Saint Pius (V)...	San Pio (Quinto)...
Saint Pius (X)...	San Pio (Decimo)...
Saint John (XXIII)...	San Giovanni (Ventitreesimo)...
Saint Paul (VI)...	San Paolo (Sesto)...
Saint John Paul (II)...	San Giovanni Paolo (Secondo)...
All holy Roman Pontiffs...	Santi pontefici romani...
Saint Stephen...	Santo Stefano...
Holy First Martyrs of the Holy Roman Church...	Santi Primi Martiri della Chiesa romana...
Saint Ignatius of Antioch...	Sant' Ignazio d' Antiochia...
Saint Justin and Saint Apollonius...	Santi Giustino e Apollonio...
Saint Hippolytus...	Sant' Ippolito...
Saint Tarcisius...	San Tarcisio...
Saint Lawrence...	San Lorenzo...
Saint Sebastian...	San Sebastiano...
Saint Perpetua and Saint Felicity...	Sante Perpetua e Felicità...
Saint Sabina...	Santa Sabina...
Saint Agnes...	Sant' Agnese...
Saint Cecilia...	Santa Cecilia...
Saint Eugenia...	Santa Eugenia...
Saint Maria (Goretti)...	Santa Maria (Goretti)...
All martyrs of Christ...	Santi martiri di Cristo...

Sancte Clemens <i>Prime</i> ,	ora pro eo.
Sancte Calliste <i>Prime</i> ,	ora pro eo.
Sancte Pontiane,	ora pro eo.
Sancte Fabiane,	ora pro eo.
Sancte Corneli,	ora pro eo.
Sancte Xyste <i>Secunde</i> ,	ora pro eo.
Sancte Silvestre <i>Prime</i> ,	ora pro eo.
Sancte Damase <i>Prime</i> ,	ora pro eo.
Sancte Ioannes <i>Prime</i> ,	ora pro eo.
Sancte Martine <i>Prime</i> ,	ora pro eo.
Sancte Leo Magne	ora pro eo.
Sancte Gregori Magne,	ora pro eo.
Sancte Gregori <i>Septime</i> ,	ora pro eo.
Sancte Pie <i>Quinte</i> ,	ora pro eo.
Sancte Pie <i>Decime</i> ,	ora pro eo.
Sancte Ioannes <i>Vicesime terti</i> ,	ora pro eo.
Sancte Paule <i>Sexte</i> ,	ora pro eo.
Sancte Ioannes Paule <i>Secunde</i> ,	ora pro eo.
Omnes Sancti Pontifices Romani,	orate pro eo.
Sancte Stephane,	ora pro eo.
Sancti Protomartyres Romanæ Ecclesiæ,	orate pro eo.
Sancte Ignati Antiochene,	ora pro eo.
Sancti Iustine et Apolloni,	orate pro eo.
Sancte Hippolyte,	ora pro eo.
Sancte Tharsici,	ora pro eo.
Sancte Laurenti,	ora pro eo.
Sancte Sebastiane,	ora pro eo.
Sanctæ Perpetua et Felicitas,	orate pro eo.
Sancta Sabina,	ora pro eo.
Sancta Agnes,	ora pro eo.
Sancta Cæcilia,	ora pro eo.
Sancta Eugenia,	ora pro eo.
Sancta Maria <i>Goretti</i> ,	ora pro eo.
Omnes Sancti Martyres,	orate pro eo.

Saint Ambrose...	Sant'Ambrogio...
Saint Jerome...	San Girolamo...
Saint Augustine...	Sant'Agostino...
Saint Athanasius...	Sant'Atanasio...
Saint Basil and Saint Gregory of Nazianzus...	Santi Basilio e Gregorio Nazianzeno...
Saint John Chrysostom...	San Giovanni Crisostomo...
Saint Cyril and Saint Methodius...	Santi Cirillo e Metodio...
Saint Bernard...	San Bernardo...
Saint Charles (Borromeo)...	San Carlo (Borromeo)...
Saint Catherine of Siena...	Santa Caterina da Siena...
Saint Teresa of Jesus...	Santa Teresa di Gesù...
Saint Benedict...	San Benedetto...
Saint Francis and Saint Dominic...	Santi Francesco e Domenico...
Saint Ignatius of Loyola...	Sant'Ignazio di Loyola...
Saint Francis (Xavier)...	San Francesco (Saverio)...
Saint Philip (Neri)...	San Filippo (Neri)...
Saint Gaspar (del Bufalo)...	San Gaspare (del Bufalo)...
Saint Vincent (Pallotti)...	San Vincenzo (Pallotti)...
Saint John Mary (Vianney)...	San Giovanni Maria (Vianney)...
Saint Frances of Rome...	Santa Francesca Romana...
Saint Paula...	Santa Paola...
Saint Marcella...	Santa Marcella...
All holy men and women, saints of God...	Santi e Sante di Dio...

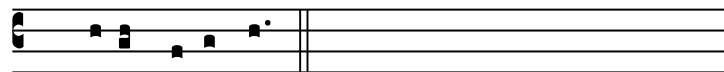
Christ, hear us.
R. Christ, hear us.

Cristo, ascolta la nostra preghiera.
R. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

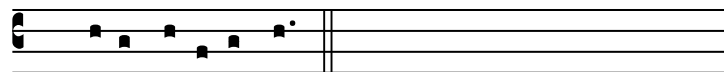
Christ, graciously hear us.
R. Christ, graciously hear us.

Cristo, esaudisci la nostra supplica.
R. Cristo, esaudisci la nostra supplica.

Sancte Ambrosi,	ora pro eo.
Sancte Hieronyme,	ora pro eo.
Sancte Augustine,	ora pro eo.
Sancte Athanasi,	ora pro eo.
Sancti Basili et Gregori Nazianzene,	orate pro eo.
Sancte Ioannes Chrysostome,	ora pro eo.
Sancti Cyrille et Methodi,	orate pro eo.
Sancte Bernarde,	ora pro eo.
Sancte Carole <i>Borromeo</i> ,	ora pro eo.
Sancta Catharina Senensis,	ora pro eo.
Sancta Teresia a Iesu,	ora pro eo.
Sancti Benedicte,	ora pro eo.
Sancti Francisce et Dominice,	orate pro eo.
Sancte Ignati de Loyola,	ora pro eo.
Sancte Francisce <i>Xavier</i> ,	ora pro eo.
Sancte Philippe <i>Neri</i> ,	ora pro eo.
Sancte Gaspar <i>del Bufalo</i> ,	ora pro eo.
Sancte Vincenti <i>Pallotti</i> ,	ora pro eo.
Sancte Ioannes Maria <i>Vianney</i> ,	ora pro eo.
Sancta Francisca Romana,	ora pro eo.
Sancta Paula,	ora pro eo.
Sancta Marcella,	ora pro eo.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei,	orate pro eo.



Christe, audi nos. R. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. R. Christe, exaudi nos.

O God, faithful rewarder of souls, grant that your departed servant and our Bishop, Pope Francis, whom you made successor of Peter and shepherd of your Church, may happily enjoy for ever in your presence in heaven the mysteries of your grace and compassion, which he faithfully ministered on earth.
Through Christ our Lord.

O Dio, che dai la giusta ricompensa agli operai del Vangelo, accogli nel tuo regno il tuo servo e nostro Vescovo, il Papa Francesco, che hai costituito successore di Pietro e Pastore della tua Chiesa, e donagli la gioia di contemplare in eterno i misteri della grazia e della misericordia che sulla terra ha fedelmente dispensato al tuo popolo.
Per Cristo nostro Signore.

Il Vicario Generale di Sua Santità per la Diocesi di Roma:

Deus, fidelis remunerator animarum,
præsta, ut defunctus famulus tuus
et Episcopus noster, Papa Franciscus,
quem Petri constituisti successorem
et Ecclesiæ tuæ Pastorem,
gratiæ et miserationis tuæ mysteriis,
quæ fidenter dispensavit in terris,
lætanter apud te perpetuo fruatur in cælis.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Prayer of the Eastern Churches
(from the Funeral Office
of the Byzantine Liturgy)

Supplica delle Chiese Orientali
(dall'Ufficio dei Defunti
della Liturgia Bizantina)

God of our salvation, grant rest to the soul of your servant. Lover of mankind, lead him, with the souls of the just, to the blessings of eternal life in your presence.

Guide the soul of your servant to the place of your rest, Lord, where your Saints repose, you who alone are immortal.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

You are our Saviour, our God, who descended into hell and freed those imprisoned there from its pains; now grant repose to the soul of your servant.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be. Amen.

May the Blessed Virgin Mary, most pure and immaculate, who without loss to her virginity became the Mother of God, pray for the salvation of the soul of your servant.

Have mercy on us, O God, in your great kindness; we beseech you, hear us and be merciful.

Lord, have mercy.

Dona il riposo all'anima del tuo Servo, o Dio salvatore, insieme con le anime dei giusti, conducila alla vita beata presso di te, amico degli uomini.

Conduci nel luogo del tuo riposo, Signore, dove riposano i tuoi Santi, anche l'anima del tuo Servo, perché tu solo sei immortale.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

Tu sei il nostro Dio, che sei disceso negli inferi e hai liberato i prigionieri dalle pene; dona il riposo anche all'anima del tuo Servo, o Salvatore.

Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Beata Vergine Maria sola pura e immacolata, che senza seme hai concepito Dio, intercedi per la salvezza dell'anima del tuo servo.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; ti preghiamo, ascoltaci e abbi pietà.

Signore, pietà.

Supplicatio Ecclesiae Orientalium
(Ex Officio Defunctorum Liturgiæ Byzantinæ)

I Patriarchi, gli Arcivescovi maggiori e i Metropoliti delle Chiese Metropolitane «sui iuris» orientali cattoliche, si recano presso il feretro, rivolti verso l'altare.

Il coro:

Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοί, φιλόανθρωπε.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβὰς εἰς Ἄϊδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε ὑπὲρ τοῦ σωθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου.

Il diacono:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Il coro:

Κύριε, ἐλέησον. (3 v.)

Again, let us pray for the repose of the soul of this departed servant of God Francis, Bishop, that he may be forgiven his every sin and failing.

Lord, have mercy.

May the Lord God lead his soul to the resting place of the righteous. Let us ask Christ, our immortal King and God, to bestow on him the divine mercy, the kingdom of heaven, and the forgiveness of his sins.

Hear us, Lord.

Let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Preghiamo ancora per il riposo dell'anima di questo defunto Servo di Dio Francesco, Vescovo, e perché gli sia perdonato ogni peccato, volontario o involontario.

Signore, pietà.

Perché il Signore Dio collochi la sua anima là, dove riposano i giusti. Chiediamo a Cristo, re immortale e nostro Dio, la divina misericordia, il regno dei cieli, e il perdono delle sue colpe.

Ascoltaci, Signore.

Preghiamo il Signore.

Signore, pietà.

Il diacono:

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ Φραγκίσκου επισκόπου, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῦ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Il coro:

Κύριε, ἐλέησον. (3 ν.)

Il diacono:

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἔνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται. Τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Il coro:

Παράσχου, Κύριε.

Il diacono:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Il coro:

Κύριε, ἐλέησον.

God of souls and of all flesh, who trampled death underfoot, vanquished the devil and gave life to the world, grant repose to the soul of your departed Servant Francis, Bishop, in a place of light and joy, a verdant place, a place of blessedness, where suffering, pain and sorrow are no more.

Forgive every sin he committed in thought, word or deed, for you are a gracious God and a friend to mankind. No one who lives is without sin; you alone are sinless, your righteousness is eternal and your word is truth.

For you, O Christ our God, are the resurrection, the life and the repose of your Servant Francis, Bishop, who has fallen asleep. We give you glory, with your eternal Father and your Holy Spirit, who is gracious and the giver of life, now and forever.

Amen.

May your remembrance be eternal, dear brother, worthy of blessedness, never to be forgotten.

Amen.

Dio delle anime e di ogni carne, che hai schiacciato la morte, hai vinto il diavolo e hai donato la vita al mondo, concedi il riposo all'anima di questo tuo Servo defunto Francesco, Vescovo, in un luogo di luce e di gioia, in un luogo verdeggianti, in un luogo di beatitudine dove non sono più sofferenza, dolore e pianto.

Perdona ogni colpa da lui commessa in parole, opere, pensieri, tu che sei un Dio buono e amico degli uomini; perché non vi è uomo che viva e non pecchi; tu solo infatti sei senza peccato; la tua giustizia è giustizia per sempre, e la tua parola è verità.

Perché tu sei la risurrezione, la vita e il riposo del tuo Servo Francesco, Vescovo, che si è addormentato, o Cristo, Dio nostro; e ti rendiamo gloria con il tuo Padre senza principio e il tuo Spirito Santo, buono e datore di vita, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Amen.

Eterna la tua memoria, fratello nostro, degno di beatitudine, indimenticabile.

Amen.

Un Patriarca, incensando il corpo del Pontefice, pronuncia questa orazione:

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου Φραγκίσκου επισκόπου, ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἐνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός.

Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου Φραγκίσκου επισκόπου, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Il coro:

Ἀμήν.

Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφέ ἡμῶν.

Ἀμήν. (3 v.)

Tutti pregano in silenzio per qualche tempo.

Responsory

Responsorio

I know that my Redeemer lives: on the last day I shall rise again.

Io credo: Il Signore è risorto e vive, e un giorno anch'io risorgerò con lui.

And in my flesh I shall see God my saviour.

Che io possa contemplarti, mio Dio e Salvatore mio.

I shall see him myself, face to face and my own eyes shall behold him.

I miei occhi si apriranno alla sua luce, e su di lui si poserà il mio sguardo.

And in my flesh I shall see God my saviour.

Che io possa contemplarti, mio Dio e Salvatore mio.

Within my heart this hope I cherish:

Conservo salda questa speranza in cuore:

That in my flesh I shall see God my saviour.

Che io possa contemplarti, mio Dio e Salvatore mio.

Il Celebrante asperge con l'acqua benedetta il corpo del Romano Pontefice e lo incensa.

Responsorium

CREDO QUOD REDEMPTOR MEUS VIVIT

La schola si alterna con l'assemblea:

Credo quod Redemptor meus vivit
et in novissimo die de terra surrecturus sum;



✠. Quem visurus sum ego ipse et non alius
et oculi mei conspecturi sunt.

✠ Et in carne mea videbo Deum salvatorem meum.

✠. Reposita est hæc spes mea in sinu meo.

✠ Et in carne mea videbo Deum salvatorem meum.

Gracious Father, we commend to your mercy our Pope Francis whom you made Successor of Peter and Shepherd of the Church, a fearless preacher of your Word and a faithful minister of the divine mysteries.

Welcome him, we pray, into your heavenly dwelling place, to enjoy eternal glory with all your chosen ones. We give you thanks, Lord, for all the blessings that in your goodness you bestowed upon him for the good of your people.

Grant us the comfort of faith and the strength of hope.

To you Father, source of life, through Christ, the conqueror of death, in the life-giving Spirit, be all honour and glory for ever and ever.

Padre clementissimo, affidiamo alla tua misericordia il nostro Papa Francesco che tu hai costituito successore di Pietro e Pastore della Chiesa, annunciatore intrepido della tua Parola e fedele dispensatore dei divini misteri.

Ammettilo, ti preghiamo, nel santuario del cielo, a godere dell'eterna gloria con tutti i tuoi eletti. Ti rendiamo grazie, Signore per tutti i benefici che nella tua bontà gli hai concesso per il bene del tuo popolo.

Alla Chiesa, privata del suo Pastore, dona il conforto della fede e la forza della speranza.

A te, Padre, sorgente della vita, nello Spirito vivificante, per Cristo, vincitore della morte, ogni onore e gloria nei secoli dei secoli.

Il Celebrante:

Misericordiæ tuæ, Pater clementissime,
Papam nostrum Franciscum committimus,
quem Petri successorem constituisti
et Ecclesiæ Pastorem,
nuntium intrepidum Verbi tui,
divinorum mysteriorum fidelem dispensatorem.

Admitte eum, quæsumus, in cælorum sanctuarium,
ubi cum omnibus electis tuis
æterna gloria fruatur.
Gratias tibi agimus, Domine,
pro omnibus beneficiis
quæ in tua bonitate,
ad utilitatem plebis tuæ ei concessisti.

Ecclesiæ, Pastore orbatæ, dona solacium fidei
et spei fortitudinem.

Tibi, Pater, fons vitæ,
in Spiritu vivificante,
per Christum, mortis victorem,
omnis honor et gloria
in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Antiphons

Antifone

May the angels lead you into paradise;
may the martyrs come and welcome you
and take you to the holy city, the new and
eternal Jerusalem.

In Paradiso ti accompagnino gli Angeli,
al tuo arrivo ti accolgano i martiri, e ti
conducano nella santa Gerusalemme.

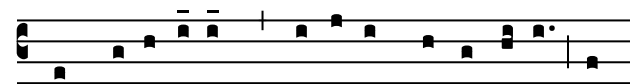
May choirs of angels welcome you and
with Lazarus, who is poor no longer,
may you have eternal rest.

Ti accolga il coro degli Angeli, e con Laz-
zaro povero in terra tu possa godere il
riposo eterno nel cielo.

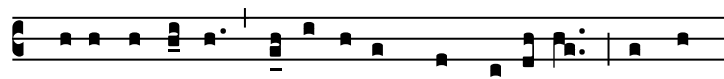
Antiphonæ

La schola e l'assemblea:

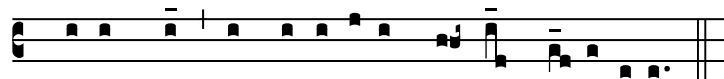
VII



In pa-ra-di-sum * de-du-cant te Ange-li: in



tu-o adventu susci-pi-ant te Marty-res, et per-



du-cant te in ci-vi-ta-tem sanctam Ie-ru-sa-lem.

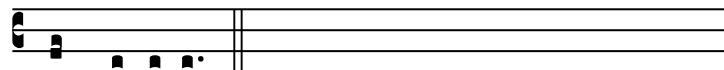
VII



Cho-rus Ange-lo-rum * te su-sci-pi-at, et



cum La-za-ro quondam paupe-re æ-ternam ha-be-



as requi-em.

Canticle of the Blessed Virgin Mary
Lk 1: 46-55

Cantico della beata Vergine Maria
Lc 1, 46-55

My soul magnifies the Lord,

L'anima mia magnifica il Signore

and my spirit rejoices in God my Saviour,

e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,

for he has looked on the humble estate of his servant. For behold, from now on all generations will call me blessed;

perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.

for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name.

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente e santo è il suo nome:

Il feretro del Romano Pontefice entra nella Basilica Vaticana.

Canticum Beatæ Mariæ Virginis
Lc 1, 46-55

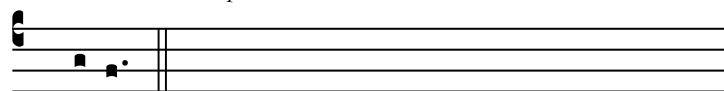
La schola:

1. Magnificat * anima mea Dominum,

L'assemblea:



2. et exultá-vit spí- ri-tus me- us * in De- o salva-tó-re



me- o,

La schola:

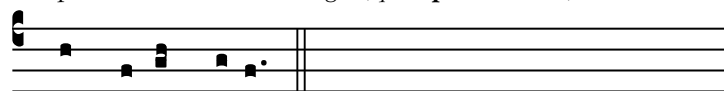
3. quia respexit humilitatem ancillæ suæ. *

Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes,

L'assemblea:



4. qui- a fe-cit mi-hi ma-gna, qui pot-ens est, * et sanc-



tum nomen e-ius,

And his mercy is for those who fear him
from generation to generation.

di generazione in generazione la sua
misericordia si stende su quelli che lo
temono.

He has shown strength with his arm; he
has scattered the proud in the thoughts
of their hearts;

Ha spiegato la potenza del suo braccio,
ha disperso i superbi nei pensieri del
loro cuore;

he has brought down the mighty from
their thrones and exalted those of hum-
ble estate;

ha rovesciato i potenti dai troni, ha in-
nalzato gli umili;

he has filled the hungry with good things,
and the rich he has sent away empty.

ha ricolmato di beni gli affamati, ha ri-
mandato i ricchi a mani vuote.

La schola:

5. et misericordia eius in progenies et progenies *
timentibus eum.

L'assemblea:



6. Fe-cit po-ténti- am in brá-chi- o su- o, * dispérsit



su-pérbos mente cordis su- i;

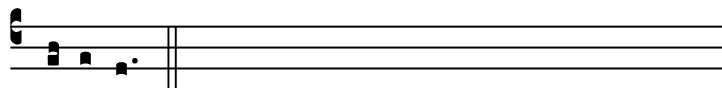
La schola:

7. deposuit potentes de sede *
et exaltavit humiles;

L'assemblea:



8. e-su-ri- éntes imple-vit bo- nis * et dí-vi-tes dimí-sit



in-á-nes.

He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy,

Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia,

as he spoke to our fathers, to Abraham and to his offspring for ever.

come aveva promesso ai nostri padri, ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

La schola:

9. Suscepit Israel puerum suum, *
recordatus misericordiæ,

L'assemblea:



10. sic-ut lo-cú-tus est ad patres **nostros**, * Ábraham et

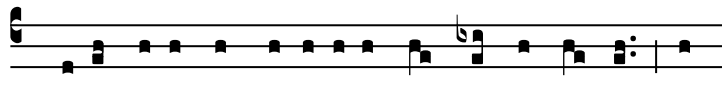


sémi-ni e-ius in **sæ**-cu-la.

La schola:

11. Gloria Patri, et Filio, *
et Spiritui Sancto.

L'assemblea:



12. Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc et **semper**, * et



in **sæ**-cu-la **sæ**-cu-ló-rum. Amen.

Il feretro viene portato al luogo della tumulazione.

COPERTINA:

DEPOSIZIONE DALLA CROCE
OLIO SU TELA (1746)

SEBASTIANO CONCA (GAETA, 1680 - NAPOLI, 1764)

PINACOTECA VATICANA - MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA